

Buenos Aires Sefaradí



Carlos Szwarczer
Compilación



Buenos Aires
Gobierno de la Ciudad

Compilación, introducción y notas: Carlos Szwarczer

Responsable de edición: Lic. Leticia Maronese

Coordinación general y revisión de textos: Lic. María Virginia Amezttoy

Diseño gráfico: DG Marcelo Bukavec

Impreso en Argentina

Temas de patrimonio cultural N° 22 : Buenos Aires Sefaradí. - 1a ed. - Buenos Aires:
Comisión para la Preservación del Patrimonio Cultural de la Ciudad Autónoma de
Buenos Aires, 2008.
200 pp. ; 23x16 cm.

ISBN 978-987-23708-8-6

1. Patrimonio Histórico
CDD 363.69

© Copyright 2008 by C.P.P.H.C.

Todos los derechos reservados

ISBN: 978-987-23708-8-6

Queda hecho el depósito que marca la Ley 11.723

Este libro no puede reproducirse, total o parcialmente, por ningún método gráfico, electrónico, mecánico u oralmente, incluyendo los sistemas fotocopia, registro magnetofónico o de alimentación de datos, sin expreso consentimiento del autor.

<i>Estampas sefaradíes de Villa Crespo: vivencias y testimonios</i> Carlos Szwarczer.....	79
<i>Del Holocausto a Buenos Aires. Un lugar en el mundo</i> David Galante.....	91
<i>Escritores sefaradies porteños</i> Ricardo Feierstein.....	103
<i>Lo sefaradí en nuestra literatura, desde afuera</i> Horacio J. Spinetto.....	115
<i>El judeo español. Lengua de sefardíes</i> José Menascé.....	123
<i>Refranes sefaradíes</i> Jacques Farji.....	131
<i>Acerca de qué es la tradición en la cultura sefardí</i> María Esther Silberman de Cywiner.....	141
<i>Gastronomía sefaradí</i> Marta Haber.....	151
<i>El tango i los djidiós</i> Graciela Tevah de Ryba.....	155
<i>El marido komodo</i> Esther Cohen y Mario Tevah.....	161
<i>Romanzas y kantikas sefardíes. Un viaje del Mar Mediterráneo al Río de la Plata</i> Eleonora Noga Alberti.....	165
<i>La música turca y árabe en los sefaradíes de Buenos Aires</i> Mario Kirlis.....	187
<i>Audiovisuales presentados</i>	191
<i>Datos de los participantes</i>	193

Romanzas y kantikas sefardíes.

Un viaje del Mar Mediterráneo al Río de la Plata

Eleonora Noga Alberti-Kleinbort



Doctora, Licenciada y Profesora Superior de Música, Especialidad Musicología y Crítica. Su Archivo Documental sobre la Tradición Oral Sefardí es el más importante en Sudamérica. Becaria del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Expositora en Congresos nacionales. Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas del país y el extranjero. Tuvo a su cargo una conferencia en la Academia de Ciencias Van Leer (Jerusalem) y tres seminarios (1992, 2001 y 2002) para la Embajada de España en Buenos Aires.

Agradezco a los organizadores de esta Jornada y en especial a su coordinador Carlos Szwarczer la invitación a exponer sobre mis investigaciones acerca del Cancionero Tradicional Sefardí en el extremo sur de América.

Había una vez, hace bastante tiempo una muy joven estudiante de Musicología que comenzó a adentrarse en un tema del cual apenas tenía idea. La historia cuenta que debía, a sugerencia del titular de la Cátedra de Etnomusicología, realizar un trabajo de **recopilación de campo** sobre un repertorio tradicional. Por diversos motivos, personales y profesionales, se resolvió que esa tarea se llevaría a cabo en la Ciudad de Buenos Aires en el seno de una comunidad de inmigrantes. El tema elegido sería el **romancero de origen hispánico**. Inició su búsqueda en centros de origen español, sin encontrar alguno que le despertara verdadero interés.

Una mañana del invierno de 1968 —embarazada y en cama a causa de una gripe— recordó haber cantado en una conferencia del Dr. Augusto Raúl Cortazar el romance de Delgazina según una versión recogida por Alberto Hemsí¹³⁷ en la isla de Rodas y también que su padre le había comentado sobre unos “judíos de origen español a los que se llamaba sefardíes”. Con esos elementos tomó la guía telefónica de la ciudad y buscó sus posibles **informantes**. “Templo”, “Comunidad”, “Sefardí” eran las palabras claves de su rastreo en una especie de Internet muy incipiente y casera.

El Prof. Bruno Jacovella, titular de la cátedra y su ayudante la Lic. Ana María Locatelli de Pérgamo se entusiasmaron con la propuesta de que el **Romancero Sefardí** fuera el tema del trabajo. Con el bagaje científico que le habían proporcionado sus docentes, escasa bibliografía y casi nada de información sobre el asunto, se dispuso a llamar por teléfono a los posibles proveedores de los primeros materiales para su estudio.

Con éxito en algunos casos y no tanto en otros, comenzó a llamar por teléfono —un sábado por la mañana, día de descanso en las asociaciones o de rezos en los templos— lo que ya indicaba el grado de desconocimiento sobre las costumbres judías en general de la susodicha estudiante. No obstante ello, en un pequeño templo encontró a un *sammás*¹³⁸, que le sugirió llamar al día siguiente cuando estaría allí la comisión directiva. Fue lo que hizo y de inmediato encontró por parte de los miembros de esa asociación una gran predisposición a cantar para esta “*estudiante de musicología que está recopilando el romancero sefardí y los antiguos cantos*”, tal era la presentación telefónica de esa investigadora en ciernes.

137. Hemsí, Alberto. *Coplas sefardíes* (1932, X-10-13)

138. Bedel de la sinagoga, ujier.

Al domingo siguiente comenzó la verdadera recopilación en el Templo Jerusalén de la calle Tucumán. Un día inolvidable en que los cantos de Uriel, Silvio y Jacobo Cabelli y Salomón Bajar, todos sentados alrededor de una mesa oval frente a un pocillo de humeante café a la turca, desgranaron uno tras otro frente al pequeño grabador Geloso los cantos que le había sido legados por generaciones, que ellos transmitían amorosamente y ella recogía con enorme fascinación.

De esa primera sesión resultó, entre otros, el primer ejemplo que escucharemos; una *kantika de bodas*, formada por una sucesión de coplas intercaladas con un estribillo, cantada en la ciudad de Buenos Aires en julio de 1968 por Jacobo Cabelli un comerciante de 65 años de edad, nacido en Jerusalem.

1) A LA UNA NASÍ YO

Metro: octosilábico.

Rima: 1ª copla, ó - 2ª copla, é.

Versos: 7 + 1 de estribillo

Informante: Jacobo Cabelli, 65 años, nació el 7 de abril de 1903 en Jerusalem emigró en 1928 y 1933¹³⁹, comerciante, instrucción primaria y gymnasium en la Alliance Israelite Universelle.

Lugar de residencia: Buenos Aires

Recolección: ENAK, julio de 1968. Audio.

Externación: Canto

Dato de Archivo: M-EAK-JE, N° 492

Transcripción y adaptación de letra y música: EAK

A la una nasí **yo** (1)

a las dos me **bautisaron** (2)

a las tres *desposí* (3) yo

Alma y vida y **korasón**!

Dime, niña, dónde vienes,
ke te kiero **konoser**,
si tu non tienes amante,
yo te haré defender.

¹³⁹. Nuestro agradecimiento a Dora y Miguel Cabelli, sus hijos, por los datos biográficos aportados para el presente escrito.

(1) Con la pronunciación característica de Buenos Aires en lugar del sefardí *io*; (2) era frecuente entre los sefardíes el "cristianizar" algunos términos, quizás por asociar ciertas costumbres judías a algunas cristianas o para hacerlas más comprensibles a los no-judíos; (3) según el mismo informante: "comprometí en matrimonio".

(♩. = 54)

A la u - na na - sí yo

a las dos me bau ti - sa³ ron

a las tres des - po - zí yo

Al - ma y vi - da y ko - ra - són!

acc
a las tres des - po - zí yo

Al - ma y vi - da y ko - ra - són!

En su rastreo por las diversas bibliotecas¹⁴⁰ donde pudiese encontrar la bibliografía indispensable para profundizar su conocimiento sobre este peculiar grupo étnico-cultural, dio con una colección de la UNESCO que estaba en la biblioteca de la facultad donde cursaba sus estudios¹⁴¹ y que desapareció de la misma. ¡Cosas que suceden con ese afán de hacer espacio en las instituciones tanto públicas como privadas! En esa colección encontró grabada otra versión¹⁴² de esta misma *kantika* que había documentado el musicólogo Constantin Brailoïu a un sefardí de Salónica.

Ella notó que se asociaba a la comunidad judía con el barrio porteño de Once, sin embargo, durante ese "viaje por el Romancero", ella recorrió todos los barrios de esta Ciudad de Buenos Aires. Lo que comenzó en el barrio de Once, siguió en Villa Crespo, en Belgrano, en Constitución, en Montserrat, en Flores y también fue hacia el Gran Buenos Aires, San Isidro, Martínez y a veces hasta le tocó cruzar a la otra orilla del Río de la Plata y recalar en Montevideo, por hablar sólo de esta subregión y siempre con grabador propio -o generosamente cedido por algún investigador amigo- al hombro.

Fue así que en Belgrano un grupo de amigos, casi todos nacidos y venidos de la Isla griega de Rodas, compartieron con ella, recetas de cocina, cafés, dulzuras y muchas *kantikas* —sobre todo de bodas— que la musicóloga, ya no principiante, documentó. Entre ellas este hermoso y pícaro canto de encadenamiento que cantara Myriam de Notrica¹⁴³, identificado como **Las prendas de la novia**¹⁴⁴.

140. Entre las más consultadas: la Biblioteca de la Sociedad Hebrea Argentina, antigua Biblioteca del IWO -se encontraba en el anterior edificio de la AMIA- Biblioteca del Congreso de la Nación, Biblioteca de la Academia Nacional de Letras, Biblioteca Central de la UCA, Biblioteca de la Consejería Cultural de la Embajada de España, Biblioteca del Seminario Rabínico Latinoamericano, Biblioteca del Instituto Nacional de Musicología y algunos años más tarde la Biblioteca del Instituto de Estudios Sefardíes del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid y la Biblioteca Nacional de París.

141. Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Pontificia Universidad Católica Argentina entonces situada en un edificio todavía existente en Riobamba y Arenales.

142. También en esa versión se usa **baptizaron**, una forma usual del judeoespañol para la palabra *bautizar*.

143. Ese fue el nombre que dió en el momento de la recopilación. Se llamaba Marie Alhadeff Chamí de Notrica. Nuestro agradecimiento a Diego Levy y a Sami Notrica —nieto e hijo respectivamente de la informante— por las aclaraciones sobre los datos biográficos.

144. Sobre la catalogación temática ver: Ramón Menéndez Pidal - "Catálogo del romancero judío-español" en *El Romancero. Teorías e investigaciones*. Biblioteca de Ensayos N° 3. Madrid, Edit. Páez, s/f, p. 101-183; Samuel G. Armistead - "El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal: catálogo-índice de romances y canciones" Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1978, 3 vols.

2) DIZE LA MUESTRA NOVIA

Metro: octosilábico, con algunas excepciones.

Rima: varía en cada estrofa

Versos: 105 + 1 de estribillo intercalado entre cada estrofa.

Informante: Miriam de Notrica, 65 años, nacida en Rodas c. 20 de septiembre de 1911, emigró en 1939, ama de casa, instrucción primaria y gymnasium en la Alliance Israelite Universelle.

Lugar de residencia: Buenos Aires

Recolección: ENAK, 1975. Audio.

Externación: Canto

Dato de Archivo: M-EAK-JE, N° 214

Transcripción y adaptación de letra y música: EAK

Dize la muestra (1) novia

- ¿Cómo se **yama** (2) la **kavesa**?

- Esto no se yama kavesa,

sino *toronja* (3) de *toronjá*,

A! (4) mi toronja de toronjá,

A! mi kampo espasyozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí (5) dize la nuestra novia:

- ¿Cómo se **yaman** los **kaveyos** (6)?

- Esto no se yama kaveyos,

sino *briles* (7) de lavrar.

A! mis briles de lavrar,

A! mi toronja de toronjal,

A! mi kampo espasyozo

Viva la novia kon el novio!

Ansí dize la nuestra novia:

- ¿Cómo se yama (8) la frente?

- Esto no se yama frente,

sino 'spada (9) **relusiente** (10)

A! mi 'spada relusiente

A! mis briles de lavrar,

A! mi toronja de toronjá,

A! mi kampo espasyozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí dize la nuestra novia:

- ¿Kómo se yaman las **sejas** (11)

- Esto no se yaman sejas,
sino arko de tirar

A! mi arko de tirar,

A! mi 'spada relusiente,

A! mis briles de lavrar,

A! mi toronja de toronjá,

A! mi kampo espasyozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí dize la nuestra novia:

- ¿Kómo se yaman los **ojos** (12)?

- Esto no se yama ojo,
sino rikos *miraldares* (13)

A! mis rikos miraldares

A! mi arko de tirar,

A! mi espada relusiente,

A! mis briles de lavrar,

A! mi toronja de toronjá,

A! mi kampo espasyozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí dize la nuestra novia:

- ¿Kómo se yama la naris? (14)

- Esto no se yama naris,
sino *péndola* (15) de eskrivir,

A! mi péndola de eskrivir,

A! mis rikos miraldares

A! mi arko de tirar,

A! mi espada relusiente,

A! mis briles de lavrar,

A! mi toronja de toronjá,

A! mi kampo espasyozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí dize la nuestra novia:

- ¿Kómo se yama la boka?

- Esto no se yama boka,
sino horno (16) de *enfnar* (17)

A! mi forno de fnar,

A! mi péndola de eskrivir,

A! mis rikos miraldares

A! mi arko de tirar,

A! mi espada relusiente,

A! mis briles de lavrar,

A! mi toronja de toronjal,

A! mi kampo espasyozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí dise la nuestra novia:

- ¿Kómo se yaman los dientes?

- Eso no se yaman dientes,
sino perlas de enfilar

A! mis perlas de enfilar

A! mi orno de enfnar,

A! mi péndola de eskrivir,

A! mis rikos miraldares

A! mi arko de tirar,

A! mi espada relusiente,

A! mis briles de lavrar,

A! mi kabesa de toronja,

A! mi kampo espasyozo.

Viva la novia kon el novio!

Ansí dize la nuestra novia:

- ¿Kómo se yama la lengua?

- Esto no se yama lengua,
sino pala de enfnar,

A! mi pala de enfnar,

A! mis perlas de enfilar

A! mi orno de enfnar,

A! mi péndola de eskrivir,

A! mis rikos miraldares

A! mi arko de tirar,
A! mi espada relusiente,
A! mis briles de lavrar,
A! mi toronja de toronjá,
A! mi kampo espasyozo.

Viva la novia kon el novio! (18)

Dize la nuestra novia:

- ¿Kómo se yaman los pechos?

- Esto no se yama pecho,
sino tavla (19) de amasar,

A! mi tavla de amasar,

A! mi pala de **hornear** (20)

A! mis perlas de enfilar

A! mi orno de hornear,

A! mi péndola de eskrivir,

A! mis rikos miraldares

A! mi arko de tirar,

A! mi 'spada relusiente,

A! mis briles de lavrar,

A! mi toronja de toronjá,

A! mi kampo espasyozo.

Viva la novia kon el novio!

(1) *nuestra*, en judeoespañol es habitual el reemplazo de la **n** por **m** en nosotros, nuestro, etc.; (2) con la pronunciación habitual en Buenos Aires, **y** como la **j** del francés *jamaís*; (3) **j** igual que en francés antes de vocal; (4) En todos los casos reemplaza al **Ai!** Tradicional del judeoespañol equivalente al *Ah!* del castellano; (5) así; (6) con la **y** de Buenos Aires; (7) hilos de oro; (8) única vez en todo el ejemplo que utiliza la pronunciación sefardí; (9) espada, con omisión de la **e** de comienzo; (10) según Nehama¹⁴⁵, **reluzyente**; (11) *cejas* con la pronunciación del castellano moderno; según Nehama¹⁴⁶, **sé a** (1977, 511); (12) como en castellano moderno en lugar del **o o** sefardí; (13) miradores (¿?); (14) comenta: "muy larga" y continúa; (15) "pluma (para escribir) (Nehama, 1977, 426); (16) usa la palabra moderna, en el verso siguiente usa **forno** en judeoespañol; (17) hornear; (18) Desde aquí retoman el canto y lo hacen un tono más agudo que lo anterior; (19) tabla, el uso de la **v** en esta palabra al igual que en **lavr**, puede deberse a la influencia del italiano, *tavola* y *lavorare*; (20) la palabra moderna en lugar del ya usado *enfor*¹⁴⁶.

¹⁴⁵ Nehama, Joseph. *Dictionnaire du Judéo-Espagnol*. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1977. Todas las traducciones del francés en este trabajo son de la autora del mismo.

¹⁴⁶ Quizás este caso sea paradigmático en la demostración de cómo pudo influir la fonética rioplatense en la lengua judeoespañola de los sefardíes mediterráneos.

(♩=84)

Di - ze la mues-tra no - - - via:

Kó-mo se ya-ma la ka - ve - - - za?

Es - to no se ya - ma ka - ve - za,

si - no to - ron - ja de to - ron - já,

Al mí to - ron - ja de to - ron - já, Al

mi kam - po es - pa - sio - zo. Vi - va
la no - via kon el no - - - - - viol'

En su tránsito por la ciudad, también recaló en el barrio de Constitución donde vivía Victoria Raquel Evlagón de Levatón. A la entrevista se sumó su hermana, Esther Evlagón. Las hermanas¹⁴⁷ recordaron que ese día coincidía con la fecha en que habían llegado a Buenos Aires desde su Constantinopla natal, lo que las llenó de alegría. Eso fue razón suficiente para que la investigadora terminara llevándose además de las canciones, una hermosa planta de recuerdo. ¡Sacrificios de la ciencia!

147. Esther Levatón se acercó a la casa de su hermana para el día de la entrevista y también cantó.

Entre otros interesantes ejemplos de la tradición poético-musical judeo-española Victoria cantó una versión del romance de Landarico o de la Adúltera, que comienza diciendo **El rei ke muncho madruga...**

3) LANDARICO

Metro: octosilábico.

Rima: á - o

Hemistiquios: 24

Informante: Victoria Evlagón de Levatón, 67 años, nació en Constantinopla, emigró en 1926, ama de casa, instrucción primaria.

Lugar de residencia: Buenos Aires

Recolección: ENAK, 20 de mayo de 1976. Audio.

Externación: Canto

Dato de Archivo: M-EAK-JE, N° 259

Transcripción y adaptación de letra y música: EAK

The musical score is written on three staves in a single system. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The first staff begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a tempo marking of quarter note = 72. The melody is written on a single staff with lyrics underneath. The lyrics are: "El re - i ke muncho ma - dru - ga". The second staff continues the melody with lyrics: "an - de la rei - na se i - va". The third staff continues the melody with lyrics: "an - de la rei - na se i - va". The score is enclosed in a rectangular box. A diagonal watermark "BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF" is visible across the score.

El re - i ke muncho ma - dru - ga

an - de la rei - na se i - va

an - de la rei - na se i - va

El rey ke *muncho* (1) madruga (2) ande la reina se iva (3)
 Topa (4) la reina en *kaveyo* en kaveyos destrensados,
 kon un *espe o* (5) en su mano mirándose su ermozura,
 dando loores a el Alto ke tan *beya* (*) la kriara.
 El rey por burlar kon *eya* (*) (6) el *lado* (7) le apretava
 - ¡Estate, estate Anvernino (8) tu mi primer 'namorado! (9)
 dos *ijikos* (10) tuyos tengo y dos del rey ke *azen* kuarto.
 Los tuyos komen en mi mesa y los del rey komen aparte.
 Los *tuyos* (*) duermen a mi lado y los del rey siempre aparte.
 Estas palabras disiendo el rey se topó a su lado.
 - ¡Perdón, perdón Señor rey! un sueño *yo* (*) e soñado.
 - Amañana de mañana (11) kordón en vuestra garganta.

(1) mucho; (2) repite cada hemistiquio durante todo el canto; (3) sic, tal la pronunciación;
 (4) palabra de uso arcaico, habitual en la lengua sefardí; (5) espejo; (6) al repetir pronuncia *eia*,
 como lo hacen los sefardíes; (7) el costado; (8) en otros ejemplos *Andarleto*; (9) al bisar dice "y
 el del kavo" = "el último"; (10) hijitos, el final *iko*, típico del judeoespañol; (11) en la mañana
 siguiente; (*) en estos casos la y según el uso de Buenos Aires.

A Mary Chicourel de Algaze la conoció gracias a la recomendación que le hiciera el Dr. Alberto Abulafia. Con ella, la musicóloga de marras pasó varias tardes y recopiló entre recuerdos, relatos de costumbres y *kantikas* de boda, este romancillo que por su temática dentro del Romancero Hispánico es conocido como el Romance de Hero y Leandro, pero que los sefardíes llaman el de las **Tres ermanikas**. Cuenta la historia de tres hermanas, dos de las cuales se casan y la menor se enamora, el rey la encierra en un castillo en la Isla de Rodas, pero al final allí llega su enamorado. ¡Una historia con final feliz!

Mary, un ama de casa de 60 años en noviembre de 1968, época del registro, era un miembro muy activo y conocido en el ámbito de la comunidad sefardí. Una de sus principales funciones -y de las que se enorgullecía- era llevar un ramo de flores a aquellas personas o familias que celebraban cumpleaños o aniversarios.

Siempre las entrevistas fueron en su casa en la calle Malabia y Corrientes, en el barrio de Villa Crespo. La "tía Mary" -así la conocían todos- era sumamente vital, y se ufanaba de haber sido una de las jóvenes que en Esmirna podía leerle a sus amigas. En una ocasión -a pesar de quejarse de los dolores de piernas que la aquejaban- en el medio de una charla, sorprendió a la investigadora al alzarse para insinuar los movimientos de una danza. Por supuesto todas las visitas fueron acompañadas con los infaltables *mogados de almendra* y el café a la turca.

La influencia de Mary debe haber sido muy grande, porque además de su versión de este romancillo, pudimos grabar otras dos, también en el mismo barrio de la ciudad y entre inmigrantes de Esmirna, ambas, Simbul (Violeta) Albajari de Lilho y Polín parecían copiar la que hoy escucharemos:

4) TRES ERMANIKAS ERAN

Metro: heptasilábico.

Rima: ó

Hemistiquios: 48. Entre el 3º y 4º hemistiquio de cada estrofa, se intercala un expletivo.

Informante: Mary Chicourel de Algaze, 60 años, nació en Esmirna, ama de casa, instrucción primaria, probable gymnasium en la Alliance Israelite Universelle (?).

Lugar de residencia: Buenos Aires

Recolección: ENAK, noviembre de 1968. Audio.

Externación: Canto

Dato de Archivo: M-EAK-JE, N° 51.

Transcripción y adaptación de letra y música: EAK

Tres ermanikas eran, tres ermanikas son,
 las dos están kazadas. El amor! la chika en *pedrisyón* (1)

Su padre kon vergüensa a *Rodes* la 'nvió (2)
 en medio del kamino El amor! kastiyo le *fraguó* (3).

De piedra *minudika* (4), *šešiko* (5) *alderedor* (6),
 ventanas altas le izo El amor! ke no suva varón.

Varón el ke lo supo a nadar ya se echó,
 nadando y navegando El amor! al kastiyo arribo.

L'echó sus *estrensados* (7) arriva lo suvió,
 ya le *kitan* (8) y a *komeres* (9) (y) El amor! *piškado* (10) kon limón.

Ya le kita y a *beveres* (11) *vino de treinta y dos* (12)
 ya le kitan *mezelikes* (13) (y) El amor! almendras de Estambul.

Ya le haze y la kama, de pluma y de *pavón* (14)
 a fin d'a (15) medianoche El amor! agua le *demandó* (16).

Agua no avía en kaza, la fuente la mandó.
Al son de los tres *churrikos* (17) El amor! la niña se durmió.

Por ayí pasa un kavayero, tres *bezikos* (18) le dió.
Uno de *kara a kara* (19) (y) El amor! otro de *korasón*.

Al beziko de al *kavo* (20) la niña se despertó
- Ke *izites* (21) kavayero? El amor! matada meresko yo!

Si el mi amor lo sabe matada meresko yo,
matada kon un puño El amor! ke dos no *keró* (22) yo.

- No te espantes mi kerida ke el tu amor soy *yo*!
Se toman mano kon mano (y) El amor! a la kaza se volvió.

Tres cr-ma-ni-kas c-ran,

tres cr-ma-ni-kas son

las dos ce-tán ka-za-das

el a-mor!

la chi-ka-em pe-dri-sió.

(1) "ruina total, abandono desesperado, olvido, abandono de todo sentimiento de moralidad, responsabilidad, debacle moral y material" (Nehama, 1977, 423); (2) envió; (3) construyó; (4) pequeña; (5) canto rodado pequeño; (6) metátesis por *alrededor*; (7) trenza; (8) salen; (9) a comer; (10) pescado; (11) a beber; (12) de la mejor calidad; "...estar en riva de trenta y uno: sesar en pleno éxito, en plena prosperidad, tener el viento en popa, y manifestar ruidosamente su alegría; *fazer trenta i dos*: sobrepasar la medida, cometer equivocaciones" (Nehama, 1977, 565); (13) "*mezét*, (del turco: *meze*) entremeses, platillos que acompañan el aperitivo..." (Nehama, 1977, 361); (14) la pluma más fina del pavo; (15) de la; (16) pidió; (17) chorritos; (18) besitos; (19) en la mejilla; (20) del final, último; (21) hicistéis; (22) quiero.

Y así, como una persona trajo a la otra, llegó a conocer a Mary Israel de Levy. Cómo olvidar las tardes en que esta buceadora de la tradición oral se entrevistó con Mary, un ama de casa de 80 años, a quien entrevistó por primera vez el 18 de mayo de 1977 en el domicilio de una de sus hijas en el barrio de Belgrano. Mary viajaba con frecuencia de Madrid a Buenos Aires, donde aún hoy viven dos de sus hijas.

Resulta llamativo que alguien de esa edad tuviese la vitalidad y al mismo tiempo la calma y el deseo de hacer memoria para cantar durante largo rato un romance tras otro. La tradición de Marruecos desbordaba en esta señora nacida en Tetuán, que viviera una parte de su vida en Melilla y más tarde en Madrid, para finalmente quedarse en nuestra ciudad.

Solo un ejemplo puede dar cuenta de ello. Este bello romance conocido como **Hermanas reina y cautiva**, o -según la tradición- el de *La reina Xarifa*.

5) LA REINA XARIFA MORA

Metro: octosilábico.

Rima: í-a

Hemistiquios: 50

Informante: Mary Israel de Levy, 83 años, nació en Tetuán en 1884, vivió en Melilla donde se casó y tuvo a sus ocho hijos, emigró en 1978 después de varias visitas. Falleció en Buenos Aires en 1989, ama de casa, instrucción primaria¹⁴⁸.

Lugar de residencia: Madrid-Buenos Aires

Recolección: ENAK, 18 de mayo de 1977. Audio.

Externación: Canto

Dato de Archivo: M-EAK-JE, N° 368

Transcripción y adaptación de letra y música: EAK

148. Nuestro agradecimiento a Alicia Levy de Hadida, la hija, por su aporte a los datos biográficos.

La rei - na Xa - - ri - fa mo - ra,
la que vi - ve en Al - me - ri - - a,
di - con que tie - ne de - se - os
de u - na cris - tia - na cau - ti - - va.

La reina Xarifa¹⁴⁹ mora, la que vive en Almería,
Disen (1) que tiene deseo de una cristiana cautiva.
Lo' (2) moros cuando l'oyeron de repente se partían;
unos se iban para Francia y otros para l'Almería.
Encuentran a Condes Flore' y a la condesa traía,
en **presencia** se la ponen de la reina d'Almería.
-Toméi' señora la esclava, la esclava que vos queríai',
que ni e' mora, ni judía, señora de gran valía!

149. Arcadio de Larrea Palacín dice que: "los chorfa tienen esa dignidad por nacimiento, precisamente porque son considerados descendientes de Mahoma... caso curioso de una clase excepcional, de alta nobleza religiosa, de abolengo que arranca de un tronco tenido por sagrado: los xerifes..." y agrega: "etimológicamente el vocablo viene de una raíz árabe y significa todos los títulos más hermosos... el xerif en el mundo islámico es un ser privilegiado, ... una reliquia del Profeta, noble y santo también" ("Canciones populares de Ifni". Madrid, Instituto de Estudios Africanos, 1957, 35-36)

-Toméis esclava las yave' (3) de la despensa y cosina!
-Yo las tomaré señora, por la gran desdicha mía,
que ayer condesa y marquesa, hoy esclava 'n la cocina.
Van días y vienen día' las dos paren en un día,
las malas de las comadres para ganar su propina,
daban el niño a la reina y a la esclava dan la niña.
Un día estando la esclava con su hija a la coci(na),
con lágrimas de sus ojo' la cara la lavaría.
-Ay, hijita de mi alma! Ay, hijita de mi vida!
Quién te me diera mis tierras, en mis tierras d'Almería!
Te nombrará Blancaflor, nombre de una hermana mía,
me la cautivaron (4) moro' día' de Pascua florida.
La reina cuando l'oyera desde su sala 'nde (5) estaba,
-Quién es esa o cuál es esa y qué señas tenía tu hermana?
-Tenía un lunar negro y en su espalda la derecha.
Y de ayí se conocieron Las dos hermanas querida'.
Entre besos y abraso' cambiaron a su' hijo'.

(1) en este ejemplo Indicamos con negrita las palabras cuya pronunciación coincide con la fonética rioplatense de la c; (2) Es frecuente en el habla de los sefardíes norteafricanos, igual que entre los españoles del sur, la omisión de la s final que indica el plural, en este ejemplo hay claros ejemplos de ello: Flore', queríai', su' hijo', etc.; (3) llaves; (4) hicieron cautiva; (5) donde.

La Sra. de Levy era además una experta en cantos de boda, de ellos elegimos:

6) AXUAR NUEVO

Metro: pentasílabico/octosilábico

Rima: irregular

Versos: 12 + un estribillo de tres versos que se repite dos veces

Informante: Mary Israel de Levy, 83 años, nació en Tetuán en 1884, vivió en Melilla donde se casó y tuvo a sus ocho hijos, emigró en 1978 después de varias visitas. Falleció en Buenos Aires en 1989, ama de casa, instrucción primaria.

Lugar de residencia: Madrid-Buenos Aires

Recolección: ENAK, 18 de mayo de 1977. Audio.

Externación: Canto

Dato de Archivo: M-EAK-JE, N° 46

Transcripción y adaptación de letra y música: EAK

U - no, dos, trea, kua - tro,

sin - ko, seis, sie - - - te,

jue - go de siem - - - pre,

Ju - ga - ba la no - via con su ma - ri - do

por bien se - - - a,

por bien.

Axuar (1) nuevo,
 Delante (2) vo' lo pondré
 suegra y cuñada,
 no tengáis que dezir (3)
 que nuestra novia
 mucho lo bordó al candil.

Con amor madre,
 con amor,
 yo me iré a *folgar* (4).

Uno, dos, tres, kuarto,
 Cinco, seis, siete,
 juego de siempre,

Jugaba la novia
 con su marido
 por bien sea,
 por bien.

Uno, dos, tres, cuatro,
 cinco, seis, siete,
 juego de siempre.

(1) La *x* que en español moderno fue remplazada por *j* en este caso se pronuncia como la *s* en *she* del inglés o la *ch* de *chapeau* en francés; (2) metátesis por *delante*; (3) una de las pocas veces, sino quizás la única que la informante pronunció la *c* intervocálica como *z*, por ejemplo como la *s* intervocálica italiana en *rosa*; (4) forma arcaica de *holgar*, en castellano moderno la *f* inicial pasó en muchos casos a ser *h* como por ejemplo en *hidalgo*, *hechicero*.

Sin dejar el barrio de Belgrano, un tiempo después, de otra señora marroquí recuperó el siguiente canto de bodas.

En este punto se habrán preguntado el por qué de tantos cantos o *Kantikas de boda*. Los casamientos entre los sefardíes duraban quince días, siete previos a la boda y otros siete posteriores. En los primeros siete los novios no debían verse; cada uno estaba con su familia: la novia en su despedida, mostrando el ajuar, cumpliendo con el baño ritual, en Marruecos además se celebraba la noche de Berberisca —una costumbre aún vigente. A su vez el novio tenía su propia despedida de soltero con amigos y parientes. Los siete días posteriores al casamiento eran de festejos continuados, donde se comían generalmente los platos que habían preparado las familias, todo lo salado se cocinaba con anticipación y sólo los dulces al final y, por supuesto, todo acompañado con música.

7) ¡ARRELUMBRE! ARRELUMBRE!

Metro: octosilábico.

Rima: irregular

Versos: 16. Dos de ellos actúan a modo de estribillo.

Informante: Simi Edery de Polack, 53 años, nacida en Tánger, ama de casa, instrucción primaria y secundaria.

Lugar de residencia: Buenos Aires

Recolección: ENAK y JK, 17 de noviembre de 1992. Audio y video.

Externación: Canto

Dato de Archivo: M-EAK-JE, N° 520

Transcripción y adaptación de letra y música: EAK

The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp). The first staff is a vocal melody with lyrics underneath. The second staff is a piano accompaniment. The lyrics are: A - re - lum - bre! y a - re - lum - bre! Co - mo a - re - lum - bra es - ta no - via. The second staff has lyrics: a - re - lum - bre tus ma - zza - le! de - lan - tre de to - do el ka - há - le.

Arrelumbre! (1) y arrelumbre!
arrelumbre tus mazale' (2)!

Como arrelumbra esta novia
delante de todo el kahále (3).

La novia de la cara blanca
donde su novio se resmiraba (4).

Arrelumbre! y arrelumbre!
arrelumbre tus mazale'!

Como arrelumbra esta novia
delante de todo el kahále.

La novia vente a mi lado
gozarás ansia y regalo.

Arrelumbre! y arrelumbre!
arrelumbre tus mazale'!

Como arrelumbra esta novia
delante de todo el kahále.

(1) relumbre, alumbre con exceso; (2) del hebreo, *mazal*: suerte; (3) "del hebreo, *kahal*: 1. templo judío, sinagoga. 2. conjunto de fieles de una sinagoga. (En todas las localidades, sobre todo de Oriente, los israelitas se agrupan por familias, según su país de origen, alrededor de una misma sinagoga que constituye una especie de feligresía)". (Nehama, 1977, 261); (4) reflejaba, se miraba como en un espejo.

Conclusiones

Romanzas por romances, *kantikas* por cantos. De esa manera llamaron los sefardíes –sobre todo los del Mediterráneo Oriental– a sus canciones. Casi todos cantos estróficos, una estrofa de 3 ó 4 versos que se repite con la misma música. En algunos casos con el agregado de un estribillo.

En los años de recopilación intensiva que fueron de 1968 a 1980 podemos asegurar que el Cancionero Tradicional Sefardí todavía tenía una vigencia notable. Los informantes –casi todos inmigrantes de primera generación– tenían muy presentes sus costumbres, aunque como ya hemos aclarado, había rasgos fonéticos del habla y también del léxico de Buenos Aires que se habían incorporado a ellos y aparecían al cantar. Una gran mayoría de mujeres, amas de casa y unos pocos varones para los cantos no-sinagogaes. Casi todos rondaban los 60 años de edad.

De entonces al presente hubo cambios marcados de lo tradicional como estilo de vida hacia lo religioso como una práctica. Los descendientes de aquellos inmigrantes cantan, pero han perdido el estilo que tenía el cantar de sus antepasados.

Eso que sólo se aprende de maestro a alumno y que en la actualidad se hace de grabación comercial a grabación comercial —que en los mejores casos son recreaciones conjeturales informadas— sin escuchar las fuentes documentales y menos por haberlas aprendido de padres o abuelos. Esto además hace cada vez más limitado un legado antes riquísimo. Un cierto renacer de estas tradiciones está ligado más al estudio que a la transmisión por la vivencia.

Así esa musicóloga que en los barrios de Buenos Aires encontró los cantos, recuerdos e imágenes de Salónica, Jerusalem, Esmirna, Constantinopla, Tetuán o Tánger, que debió transitar caminos sin traza en el terreno para construirlos paso a paso, y que hoy les habla, se permite —para concluir— citar unos versos de Antonio Machado¹⁵⁰

Caminante, son tus huellas
El camino, y nada más;
Caminante, no hay camino,
Se hace camino al andar.

.....

Ya que en el campo de la Música y de la Cultura:

Nuestras horas son minutos
Cuando esperamos saber,
Y siglos cuando sabemos
Lo que se puede aprender.

150. Machado, Antonio. Recuerdos y viajes. Moby Dick. Biblioteca de Bolsillo Junior. Barcelona. Editorial Pomaire, 1981, pags.93-94.

Datos de los participantes

Alberti, Eleonora Noga: Doctora, Licenciada y Profesora Superior de Música, Especialidad Musicología y Crítica. Su Archivo Documental sobre la Tradición Oral Sefardí es el más importante en Sudamérica. Becaria del Ministerio de Asuntos Exteriores de España. Expositora en Congresos nacionales. Ha publicado numerosos artículos en revistas especializadas del país y el extranjero. Tuvo a su cargo una conferencia en la Academia de Ciencias Van Leer (Jerusalem) y tres seminarios (1992, 2001 y 2002) para la Embajada de España en Buenos Aires.

Benadiba, Laura: Profesora de Historia. Coordinadora del Programa de Extensión y Capacitación en Historia Oral de la Facultad de Filosofía y Letras. Profesora de Historia en la Escuela ORT. Responsable del *Archivo oral, fotográfico y epistolar de las familias de la Escuela ORT*. Miembro asociado de A.H.O.R.A (Asociación de Historia Oral de la República Argentina). Miembro de la Asociación Mexicana de Historia Oral. Colaboradora del boletín de la I.O.H.A (Asociación Internacional de Historia Oral. Desde 2007.

Cherro de Azar, Graciela: Lic. en Psicología. Coordinadora del Programa en Judeoespañol de Radio Sefarad, de España. "*Javeres del Kurtiyo*". Columnista del programa Mujeres en Acción, Radio Jai. Miembro del Seminario del Centro de Investigación y Difusión de la Cultura Sefardí. Especialista en Tradiciones y Costumbres Sefardíes. Artículos publicados y Conferencias dictadas sobre temática sefaradí presentadas en diversos congresos nacionales.

Jefe de Gobierno
Mauricio Macri

Vicejefa de Gobierno
Gabriela Michetti

Ministro de Cultura
Hernán Lombardi

Subsecretaria de Cultura
Josefina Delgado

Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural
Leticia Maronese

BIBLIOTECA DIGITAL DEL CIDICSEF

Comisión para la Preservación del Patrimonio
Histórico Cultural de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Cultura